

对《傲慢与偏见》的语用文体学分析

陈步云 李涵

山东省聊城市聊城大学外国语学院 山东聊城 252000

摘 要: 语言是最主要的媒介,但说话人的表达往往不一定是他的真实意图所在。语用学可以说是一门专门针对语言运用的学科,说明要在不同的语境下具体分析含义的不同,语用文体学则是语用学和文体学衍生的交叉学科。《傲慢与偏见》中运用了大量隐含意侧面突出说话人和作者想要表达的重点。为能帮助读者在更好的理解该长篇小说,本文将主要从语用文体学视角下以 1975 年英国哲学家 Grice 提出的合作原则以及 Leech 于 1983 年提出的礼貌原则,深入探讨其中对话和描写的语言特色,探究语言的深层含义。

关键词: 《傲慢与偏见》;语用文体学;合作原则;礼貌原则

1. 简奥斯汀与《傲慢与偏见》

1.1 《傲慢与偏见》情节概述

“IT is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.”^[1]《傲慢与偏见》是英国作家简奥斯汀创作的一部有关社会等级观念,傲慢偏见与最终形成的浪漫爱情的故事。女主人公伊丽莎白是小乡绅班内特家庭中五位小姐之一,因无子嗣继承财产,因此班内特太太期望她们都能嫁给富豪。男主角达西对头脑聪慧的她生出爱情的萌芽。但因达西言语不当,行为傲慢,再加上旁人的谎言挑拨,伊丽莎白对他极为不喜。尽管达西曾对伊丽莎白表露爱意和求婚,但都被伊丽莎白断然拒绝。后来达西通过信件成功打破伊丽莎白对他的偏见,最终迎来圆满结局。

1.2 简奥斯汀的生平简介及作品创作背景

简奥斯汀出生于英国汉普郡,家中算是比较富裕的中层阶级。她仅接受了三年的学校教育,其后便多由父亲和兄弟来负责知识的传授。《傲慢与偏见》创作于英国的 18 世纪末 19 世纪初,彼时资本主义发展迅速,等级阶层观念根深蒂固,男女地位极不平等,简奥斯汀也颇受其害。作为情感表达方式之一,文学作品承载着她对这一现实的不满和抨击,以英国乡下小镇为故事发生背景,运用幽默诙谐的语言,在一众小说中脱颖而出,深受喜爱。

2. 用文体学理论基础

2.1 文体学及语用文体学何为

文体学源于古希腊罗马时期的修辞学分析,兼具传统

与创新。自二十世纪起,西方现代文体学步入历史舞台,涵盖话语文体学、文学文体学等多个领域,近年更因跨学科研究而繁荣兴旺,催生了诸如语用文体学、认知文体学等新兴分支^[2]。

语用文体学 (Pragmastylistics) 是一种利用语用学理论来对文本进行文体分析的文体学科,起源于 Leo Hickey 的作品《风格的语用学》^[3]。实际上,早在 20 世纪 70 年代后期已有学者开始应用语用学原理从事文学语篇的研究。荷兰的 Van Dijk 则首次提出了“文学语用学” (Literary Pragmatics) 这一概念,强调了语用学与文学间广泛的合作空间^[4]。

2.2 语用文体学下的合作原则理论

Grice 在 1975 年提出的合作原则中指出,在人际交流中除了某些必要的条件外,有效沟通的达成还需遵循一定的基本原则,即合作原则 (Cooperative Principle)。合作原则包含四条准则:量的准则、质的准则、关系准则以及方式准则。对此 Grice 还将其详细展开:1. 量的准则指说话人与听话人在谈话中要提供合适数量的信息,不能过多或过少。2. 质量准则指说话人所说的信息需真实正确,不得含有诱导性错误信息。3. 关系准则强调说话人所谈论的信息需与对话内容相关,不能离题或答非所问你。4. 方式准则强调说话人应用表意清晰连贯的方式以避免交谈内容含混不清。尽管这四条准则在语言中是基石一般的存在,但仍有很多违背原则的情况出现。

2.3 语用文体学下的礼貌原则理论

礼貌原则在日常交往中也极具重要性。西方理论中在

礼貌原则这一方面中最为著名的便是 Leech 的礼貌原则以及 Brown&Levinson 的“面子理论”。在 Grace 提出合作原则的四条准则后, 在一些情形中, 说话人往往会做出故意违反采用间接方式表达自己的意思, 这两种情况之间显然有着 Grace 本人都无法自证的矛盾, 因而 Leech 提出礼貌原则以作为补充论证, 从而保证说话内容得体, 减少交谈中不必要的摩擦和冲突。

礼貌原则主要包含六项基本准则: 1. 赞誉原则, 即尽说话者最大可能夸奖旁人, 恰如其分的赞美会拉近人与人之间的距离; 2. 谦逊原则, 竭力贬损自己; 3. 一致准则, 即说话双方确保分歧最小化, 共同点增加, 表达双方一致的领域; 4. 得体准则, 即保证对话时对方受益, 得体的谈话应保持轻松的氛围, 不能冒犯对方; 5. 慷慨原则, 即尽量在说话过程中使自身受损; 6. 同情原则, 顾名思义, 即在谈话时有最大限度的同情表达对方的支持、理解。

《傲慢与偏见》这部小说出生于上世纪英国, 贵族与平民地位分明, 礼貌称呼和对话更是常见。这些会话原则的使用和违背可以作为研究小说文本和人物形象的一大手段, 能够帮助读者更好的理解其中的含义。

3. 合作原则和礼貌原则在《傲慢与偏见》中的具体实例

3.1 合作原则具体分析

3.1.1 量的原则在小说中的具体体现

量的准则强调对话的信息量要恰如其分, 不多不少。请看下句:

“May I take the carriage?” asked Jane.

“No, my dear, you’ d better ride over there, because it looks likely to rain, and then you’ ll have to stay the night.”

这一段是小说第六章中宾格莱小姐邀请简做客, 班内特夫人知道天要下雨, 但为了让女儿能与那位多金的男爵在一起, 她极力推荐简骑马过去。按照合作原则, 在简提出问题时, 班内特夫人本只需回答可以或者不可以, 但她后边的第二句话明显是违背了数量原则, 过多的提供了对话时所需的信息量。结合下文伊丽莎白的回答 ‘ ‘if you were sure they wouldn’ t offer to send her home in their carriage.’ 和简到达之后生病却不被关心的事实, 都凸显出班内特夫人一心想将女儿嫁过去的刻薄形象。

3.1.2 质量原则在小说中的具体体现

质量准则要求谈话的信息要真实有根据。

“My dear Bannet” ,replied his wife,” how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.”

“You and our girls may go,or you may send them by themselves; for, as you are as handsome as any of them,Mr.Bingley might like you the best of the party.”

在小说第一章, 宾格利先生即将来到乡下小镇, 班内特夫人对此十分感兴趣。根据合作原则, 班内特先生实际上两次违反了质量原则: (1) 对话中所提供的信息必须准确无误。班内特先生明知故问, 他一定知道太太是想表示将自家女儿许配给宾格里先生, 但更多的是实际上班内特先生认为他们两家毫无干系。(2) 笔者选段中最后一句运用了 irony (反语) 修辞的。这也是质量原则的其中一种违背情况。班内特夫人年华不再, 班内特先生用机智幽默的回答讽刺了夫人, 当然她并没有听出来, 还依旧停留在别人对她的夸赞和喜悦中^[5]。这段对话也向读者鲜明的呈现出这两人的人物形象, 班内特先生性格乖觉诙谐, 另外又不苟言笑, 冷静理智, 即使是和他一起生活了二十多年的班内特太太也不能完全摸清他的想法。

3.1.3 关系原则在小说中的具体体现

关系准则从表面上看便是说话的内容要有关联, 不能风马牛不相连。

“Your mother insists upon your accepting this.”

“Yes,or I will never see her again.”

“ From this day you must be a stranger to one of your parents.”

班内特太太有意促成伊丽莎白与柯林特的婚事, 还想联合班内特先生助威施压。班内特先生看似给了伊丽莎白两个对立选项, 从而婉转的阐明自己的立场, 一步步违反了合作原则中的关联准则^[7]。简奥斯汀用惯常使用的诙谐幽默的写作风格和技巧赋予了班内特先生理性的灵魂。

3.1.4 方式准则在小说中的具体体现

方式准则要求谈话要有条理而无歧义, 简洁而不啰嗦。请看下句:

“It is Mr. Bingley, I am sure. Well, I am sure I shall be extremely glad to see Mr. Bingley. —But —good lord! how unlucky! there is not a bit of fish to be got today.”

“It is not Mr. Bingley,” said her husband; “it is a person

whom I never saw in the whole course of my life.”

结合下文可知,班内特先生其实是想介绍柯林斯先生给大家认识。方式准则强调在谈话时保证内容准确避免含混不明,而班内特先生始终未能直接告诉太太和女儿们到底是谁要来访,“并非是宾格利先生”“你们都没见过”这一连串的形容为他的身份批了一层神秘的外衣,极大的勾起了听众的兴趣。

通过合作原则的四原则的使用,我们看到小说中的几位主要人物都已出场,并对其人物性格有了简单的了解,人物形象栩栩如生。

3.2 礼貌原则具体分析

3.2.1 得体和慷慨原则在小说中的具体体现

得体原则是指在谈话时尽量让对方受益,慷慨原则主要是强调让对方受益。

“I may thank you, Eliza, for this piece of civility. Miss Darcy would never have come so soon to wait upon me.”

这句话是柯林斯太太向这部小说的女主人公伊丽莎白为男主人公达西的到访表示感谢。因而在这句话中,按照慷慨原则,柯林斯太太有意抬高了伊丽莎白而贬低自己的地位,进一步表达了自己的礼貌。

3.2.2 赞誉和谦逊原则在小说中的具体体现

赞誉原则,便是谈话时最大程度上称赞旁人;谦逊原则,便是抬高别人的地位以表示自己的礼貌。

That will do extremely well, child. You have delighted us long enough. Let the other young ladies have time to exhibit.

在一次舞会上,曼丽纵声高歌,但实际上那歌声不算余音绕梁,反而引来了些嘲笑。班内特先生用赞誉的方式“你使我们开心的够久啦!”希望曼丽能理解自己的另一层意思从而维护她的面子。

3.2.3 一致原则在小说中的具体体现

一致原则强调谈话双方要尽量从一致同意的视角出发

而不要引起分歧。

“And do not you think him a very handsome gentleman, Ma’ am?”

“Yes, very handsome.”

这是伊丽莎白和达西家族管家之间的对话。伊丽莎白一向看不上达西的目中无人,但管家对达西一家很是尊重,对达西更是认可,因而在谈话时伊丽莎白并没有挑明她对于达西的真实看法,而是顺着管家的话说,以拉近彼此的距离。这便是礼貌原则中一致原则的明显体现。

结论

《傲慢与偏见》在文学史上有着举足轻重的地位,语言诙谐幽默,人物形象刻画鲜明,剧情更是引人入胜。笔者从文中的对话入手,依据 Grice 提出的合作原则和 Leech 的礼貌原则,尤其侧重于对会话原则四项基石的违背,深入分析了文章内容以及不同的人物性格。以她的作品为例分析两原则的实际应用,希望能帮助读者更好的理解小说和其中的深层含义。

参考文献:

- [1] 简·奥斯汀.傲慢与偏见[M].作家出版社,2015.
- [2] 申丹.西方现代文体学百年发展历程[J].外语教学与研究,2000
- [3] Leo Hickey. The Pragmatics of Style[M]. London and New York: Routledge, 1989
- [4] Van dijk. Pragmatics of Language and Literature[M]. North-Holland: Amsterdam, 1976.
- [5] Grice 会话含义理论下《傲慢与偏见》的语用分析[J], 申绳林, 尹雪蕾. 云南师范大学, 2015
- [6] 礼貌原则视角下《傲慢与偏见》(中译本)会话含义解析[J], 王俊霞, 黑龙江大学, 2016.
- [7] 语用学视角下《傲慢与偏见》的人物语言特色[J], 刘淑奇, 大同煤炭职业技术学院, 2023.